Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przemówił do Efrona wobec ludu tej ziemi: Jednak czy ty nie zechciałbyś mnie posłuchać:\* Daję srebro za pole, przyjmij (je) ode mnie, a pochowam tam moją zmarłą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przemówił do Efrona przy nich wszystkich: Dobrze! Jeśli tak, to zechciej mnie posłuchać: Zapłacę za to pole w srebrze, przyjmij moją zapłatę, a pochowam tam moją zmarłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Efrona w obecności ludu tej ziemi: Raczej jeśli *się da*, proszę, posłuchaj mnie. Dam ci pieniądze za pole, weź *je* ode mnie, a pochowam tam moją zmarłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Efrona, w przytomności ludu onej ziemi, mówiąc: Raczej, jeźlić się zda, proszę, słuchaj mię: dam ci pieniądze za pole, weźmijże je ode mnie, a pogrzebię tam umarłego mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Efrona, w kole ludu: Proszę, posłuchaj mię. Dam pieniądze za pole, przyjmi je, a tak pogrzebię umarłego mego na nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oświadczył Efronowi wobec zebranych: Raczej ty zechciej mnie posłuchać: daję pieniądze za to pole, przyjmij je ode mnie, a wtedy dopiero pochowam tam moją zmarłą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do Efrona wobec ludu tego kraju tak: Raczej ty zechciej mnie wysłuchać! Daję ci pieniądze za pole, przyjmij je ode mnie, a wtedy pochowam tam moją zmarłą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do Efrona w obecności ludu tej krainy: Zechciej ty mnie wysłuchać. Daję zapłatę za pole, weź ją ode mnie, bo chcę tam pochować moją zmarłą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do Efrona wobec zebranych: „Raczej ty mnie wysłuchaj! Daję pieniądze za to pole, weź je ode mnie. Wtedy będę mógł tam pochować moją zmarłą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Efron odpowiedział Abrahamowi: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I rozmawiał z Efronem, wobec słuchających mieszkańców kraju, mówiąc: Raczej ty mnie posłuchaj, dam pieniądze za pole, weź [je] ode mnie i pochowam tam moją zmarłą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Ефронові в слух народу землі: Оскільки ти є за мною, послухай мене. Ціну за поле візьми у мене, і поховаю там мого мерця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Efrona, w uszy ludu owego kraju, powiedział jak następuje: Gdybyś mnie tylko zechciał posłuchać. Dam ci pieniądze za to pole; przyjmij je ode mnie, a wtedy pochowam tam moją zmarłą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a do Efrona rzekł, tak iż słyszeli to tamtejsi mieszkańcy: ”Tylko jeśli ty... nie, posłuchaj mnie! Dam ci za pole określoną ilość srebra. Weź je ode mnie, żebym mógł tam pogrzebać swoją zmarłą”. |

1. 1) Lub: Jednak jeśli ty… Posłuchaj mnie, <x>10 23:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)